

Address: 13A Heath Terrace,
Leamington Spa, CV32 5NA,
United Kingdom

Tel/Fax: +44 (0)1926 430694

Mobile: +44 (0)785 249 89 36

Email: unichols@ampletranslations.co.uk

Web: www.ampletranslations.co.uk

LinkedIn: uk.linkedin.com/in/ulrikenichols

Profile

Translator with extensive experience in medical projects, humanities, legal, general marketing and fashion documents. Examiner for the prestigious Diploma in Translation exams and external examiner at University of Westminster, London. Academic background as a lecturer of German as a foreign language. Completed subject specific translation courses in medicine and law. Native German speaker with as-native English fluency.

Precise. Punctual. Personal.

Languages: German – native, English – fluent

I.T. Proficiency: MS Word, Excel, Power Point, Internet and Email, Winzip, Acrobat

CAT Tools: Wordfast Professional, SDL Trados Studio 19, MemSource, MemoQ

Career History

| | |
|---|--------------|
| Freelance Translator | 2006-present |
| <ul style="list-style-type: none">Specialisations are medicine (incl. cardiology, diabetes, and oncology), history of medicine, and social scienceTranslations of numerous study protocols, patient consent forms, case report forms, training modules for physicians, investigator brochures, press releases and research articles in the medical fields of cardiology, radiology, neuropathology, oncology, genetics, ophthalmology, and dentistry ensuring accuracy and precision in content and styleAcademic translations include translations of research articles and presentations in the history of medicine | |
| Examiner for the Diploma in Translation exam, Chartered Institute of Linguists | 2018-present |
| <ul style="list-style-type: none">German semi-scientific papers according the guidelines of the CIOLProducing mark sheets and examination reports adhering to regulated standards and ensuring high quality of the examination is maintained | Marking |
| External Examiner in Translation Studies, University of Westminster, London | 2017-present |
| <ul style="list-style-type: none">source texts for translation exams to ensure high academic standardsChecking grading of examinations to ensure fair process and excellent quality academic standards | Overseeing |
| Tutor for Translator Training, Susanne James Associates | 2013-present |
| <ul style="list-style-type: none">correspondence tuition by revising students' translations, preparing them for the Diploma in Translation exam offered by the Chartered Institute of Linguists (CIOL)Evaluate translation performance according to criteria of the CIOLMonitor the progress of students and give written feedback ensuring progress and linguistic improvement | Provide |
| Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan | 1998-2006 |
| Lecturer and Postdoctoral Research Fellow | 2004-2006 |

- Taught American university students in the subjects of German (language, literature and cultural courses), world literature, and Scandinavian culture and civilization
- Published research in edited volumes, illustrating quality of work and contributing to the body of knowledge on German literature
- Trained and supervised instructors of departmental core courses and providing both course ideas and teaching strategies in a team environment

Education and Qualifications

| | |
|---|------|
| ISO 17100:2015 Qualification through Institute of Translation and Interpreting | 2018 |
| Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (exam in Humanities) | 2013 |
| Diploma in Translation, Chartered Institute of Linguists (General paper: Distinction, Specializations Technology (Merit) and Law) | 2009 |
| PhD, Department of Germanic Languages and Literature, University of Michigan, USA | 2004 |
| MA, German and English Studies, Humboldt University Berlin, Germany | 1998 |

Memberships

| | |
|---|--------------|
| Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI) | 2013-present |
| Member of the ITI Medical Network (Member of the organising committee) | 2011-present |
| Member of the ITI German network and West Midlands regional network | 2011-present |
| Member of the Anglo-German Medical Society (AGMS) | 2017-present |

Continued Professional Development (selection)

| | |
|---|------|
| • Colorectal Surgery with Dr. Justin Alberts, organised by the Medical Network of the ITI | 2018 |
| • Meeting of the Anglo-German Medical Society, Torbay | 2018 |
| • Anaesthesia and Pain Management with Dr. Liz Bright and Dawn Petty organised by the Medical Network of the ITI | |
| • Breast Cancer and Radiotherapy with Dr Jane Barrett OBE FRCP FRCR, organised by the Medical Network of the ITI | 2017 |
| • Statistics with (nearly) no formulas. A two-day course for medical translators with PD Dr. Benjamin Mayer, Speyer, Germany | 2017 |
| • Redigieren mit Stil. two-day course with Heike Doerr in Mainz, Germany | 2016 |
| • Introduction into German Law, with translator/lawyer Heike Simon | 2016 |
| • Grundlagen der Medizin. Das Nervensystem. Webinars by <i>The Alexandria Library</i> | 2015 |
| • Cardiology and ECG. A hands-on two-day seminar at the Diakonissenkrankenhaus Speyer, organized by the German Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) | 2015 |
| • <i>Drugs and the Brain</i> . Six weeks course with Prof. Henry A. Lester at California Institute of Technology, through Coursera | 2014 |
| • "Medicine for Translators, Urology and Immunology, organized by the BDÜ, Stuttgart | 2012 |
| • Seminar: "Medical Translations," organized by BDÜ, Berlin | 2011 |
| • Webinars on MemoQ, Trados Studio 9 and 11 (beginner and intermediate level) | 2010 |

Personal

Interests: going to the theatre for a good drama, reading novels featuring disturbing characters, travelling to see the world, choral singing, cooking with my children

**** Referees provided upon request ****